Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oprócz (dochodów) od ludzi\* handlujących i z towarów\*\* (sprzedawanych przez) kupców, i (danin) od wszystkich królów arabskich i namiestników ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | oprócz dochodów z opłat od wędrownych handlarzy, zysków kupieckich oraz danin od wszystkich królów arabskich i od namiestników ziemskich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie licząc tego, *co dostawał* od kupców i handlarzy wonności, i od wszystkich królów arabskich oraz namiestników ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oprócz tego, co przychodziło od kupców i z handlu tych, którzy rzeczami wonnemi kupczyli, i od wszystkich królów Arabskich, i książąt ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | oprócz tego, które przynosili mężowie, którzy nad dochodami i nad kupcami byli i wszyscy stare rzeczy przedawający, i wszyscy królowie Arabscy i Książęta ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oprócz tego, co pochodziło od handlarzy i z zysków od kupców, jak też od wszystkich królów arabskich oraz namiestników krajowych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie licząc dochodów od wędrownych handlarzy i z ceł od kupców, i od wszystkich królów arabskich i namiestników ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nie licząc tego, co wpływało od handlarzy i wędrownych kupców oraz od wszystkich królów arabskich i namiestników kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a ponadto podatki od kupców i handlarzy oraz daniny od królów arabskich i zarządców prowincji. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie licząc podatków [nałożonych na] kupców, [dochodów] z umów z handlarzami oraz [wpływów od] wszystkich władców arabskich i namiestników kraju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | опріч податку підлеглих і купців і всіх царів, що на другому боці, і сатрапів землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie licząc dochodu od wędrownych kramarzy, z handlu kupców i od wszystkich królów Arabii oraz namiestników tego kraju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie licząc tego od wędrowców oraz zysków od handlarzy, a także od wszystkich królów arabskich i namiestników kraju. |

1. 1) od ludzi, מֵאַנְׁשֵי , em. na: z podatków, מֵעָנְׁשֵ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) towarów, מִסְחָר , hl 2, zob. <x>140 9:14</x>, lub: ceł, zysków, <x>110 10:15</x>L. [↑](#footnote-ref-3)